

Editorial

A modo de introducción: una visión de conjunto

En la segunda mitad de 2023 la revista [sic] convocó a reflexionar sobre la vigencia, particularmente en América Latina, de la obra de Franz Kafka, de cuya muerte se cumplieron 100 años el 3 de junio de 2024. Autor imprescindible y emblemático de la modernidad, en esa convocatoria se recordaba el contraste entre la brevedad de la obra literaria que dejó publicada, y la vastedad de su influencia en la literatura y el arte en todas las lenguas y culturas a partir de la propagación de sus textos, en su mayoría póstumos. Se invitaba además a indagar en los mecanismos por los que el lenguaje transparente y preciso del narrador de Kafka transporta representaciones ambiguas y angustiantes del mundo: la capacidad de su prosa para visualizar, en muchos casos anticipar, la aparente inevitabilidad de complejos (des)órdenes sociales más o menos alejados de la justicia y de la verdad, facilitados crecientemente por el culto al rendimiento (el concepto clave de «Leistung» en alemán) y por el perfeccionamiento de los sistemas de control y vigilancia («Überwachung»). Se proponía además aproximaciones a las múltiples, crecientes formas de recreación y recepción productiva de la obra de Kafka en el arte y la cultura, y se buscaba propiciar asimismo una discusión en torno a la pertinencia en el contexto actual de la retraducción y sus efectos. Del mismo modo, se invitaba a revisar algunos de los hitos históricos en la recepción crítica de la obra de Kafka en la región, así como la función cumplida por los mediadores o también llamados «agentes de traducción».¹

La respuesta fue rica en extensión y en calidad. En igual medida fue ardua la tarea de editores, lectores y coordinadoras de este número a la hora de seleccionar y definir su contenido. Vaya nuestro reconocimiento agradecido a todas las personas que nos enviaron sus trabajos. Así, la sección central de la revista está conformada por colaboraciones procedentes de Uruguay, de la región y también de Europa, sobre todo del mundo académico germanohablante. En este punto agradecemos especialmente la generosidad de quienes, ante la invitación cursada por las coordinadoras, accedieron gentilmente a escribir y hacernos llegar sus trabajos.

En su artículo «La mirada de Kafka ante el microrrelato», **Ana María Alonso Fernández** observa un conjunto de narraciones breves para subrayar con solvencia conceptual y teórica algunos rasgos propios del género —concisión, fragmentariedad, proximidad a la poesía, la fábula y el aforismo— que en Kafka vehiculizan, mediante la condensación y la belleza poética, la introspección, así como la revisión irónica o crítica de la tradición y del orden social.

Por su parte, el estudio de **Miguel Vedda** sobre los análisis tempranos del escritor y pensador Siegfried Kracauer, crítico literario influyente durante la República de Weimar, se detiene en la identificación por Kracauer de una «matriz del cuento maravilloso» que acerca las narraciones de Kafka —por ejemplo, su fragmento de novela *El castillo*— a formas narrativas populares. Además, el artículo vincula los sucesivos análisis desde lo histórico y lo político del entonces periodista cultural, a visiones y reflexiones incluso posteriores sobre Kafka: las de W. Benjamin, T. Adorno, E. Fischer, G. Anders, entre otros.

Precisamente una «lectura política» de *La metamorfosis* (en alemán *Die Verwandlung*), la más universalmente conocida y la más comentada en esta publicación entre las narraciones de Kafka, es lo que propone el artículo de **Miguel Ángel Castro Mattos**. Allí el autor señala la actualidad apremiante del proceso de enajenación del protagonista Gregor Samsa, sacrificada su individualidad en el altar del desempeño profesional-

¹ Milton, J., & Bandia, P. F. (2009). *Agents of Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

laboral que, hasta la tragedia de su transformación, le había proporcionado un lugar y una identidad en el engranaje familiar y social. La familia es vista como metáfora del Estado y se reflexiona sobre la sujeción de los individuos al poder, así como sobre la literatura en tanto instrumento necesario para repensar ese poder y el espacio en que se ejerce.

Si la decisión de la familia Samsa de privar a Gregor del objeto para él más valioso en su habitación —su escritorio— parece clave entre los hechos que determinan su muerte, una visión de ese mueble en la habitación del escritor, aquí asimilado a un teatro y tomada de los *Diarios* personales de Kafka, sirve entre otros elementos a **Julieta Yelin** en su trabajo «Kafka y el teatro» para calibrar la centralidad de lo visual, lo material y lo espacial en su narrativa. La autora se vale de importante documentación biográfica, literaria y teórica para revelar la gran incidencia que en la poética de Kafka tuvo su experiencia de entusiasta espectador del teatro —casi pantomímico— ofrecido en Praga entre 1910 y 1912 por una compañía teatral *yiddish* proveniente de Polonia.

Rastros y senderos dejados por el escritor visual-vidente (Kafka en tanto voraz «Augenmensch»), por un lado, perpetuo espectador y actor que se mueve entre escenarios y ensueños, y, por otro, creador de imágenes deslumbrantes, son relevados desde la crítica cinematográfica en el trabajo de **Melvin Ledgard** sobre «*El proceso*: de la novela de Kafka a la película de Orson Welles». En él se indaga en las relaciones entre el cine wellesiano y la literatura, que en más de una ocasión ha servido de pretexto a sus realizaciones, en particular entre su película *The Trial* de 1962, y el fragmento novelesco *Der Prozess* publicado por Max Brod en 1925. El artículo describe la centralidad que en la película cobra el breve texto «Ante la ley» y registra las dificultades y desafíos del cambio de lenguaje, las modificaciones sintácticas y de contenido introducidas por el cineasta en la historia narrada, así como las controvertidas valoraciones críticas de esa adaptación del texto de Kafka a la pantalla, y su cotejo con otras.

También de la gestualidad de los personajes de Kafka, y de su certidumbre de la inevitabilidad de dejar huellas deladoras, se vale **Johannes Hauck** en su viñeta «El pintor» para desarrollar lúdicamente el fenómeno de la vergüenza (en alemán «das Phänomen der Scham»), sentimiento tan presente como angustiante en el escritor y en muchos protagonistas de sus narraciones. El autor presenta al «pintor» Kafka, por una parte, obsesionado por lo inescapable de saberse expuesto, rastreado, censurado y humillado; y por otra, como artista fracasado en su pretensión de realismo, triunfante sin embargo al representar grotescamente la alienación que le inspiran sus padres.

En casi todas las disciplinas artísticas se verifica en nuestro siglo la visión poética kafkiana de la vida en tanto un «cruzar la noche» marcado por «el incierto amor, la segura muerte», como cantaba en 2019 un grupo musical uruguayo (llamado El Astillero, por si hiciera falta mentar a Onetti en este contexto). En ese ámbito de la música y las artes escénicas en Uruguay del siglo XXI se detiene el artículo de **Damián Pérez Mezzadra** «Hay un kafkarudo en mi cabeza: lo kafkiano y la animalización en la poética de Tabaré Rivero». El autor muestra múltiples relaciones transtextuales entre *La metamorfosis* de Kafka y la producción artística de los años 2006 a 2008 del poeta, compositor, cantante, actor y director teatral Tabaré Rivero. Se hace hincapié en las variadas referencias intertextuales entre el relato de Kafka y, por ejemplo, la canción «Zooledades», particularmente los procesos de animalización de los personajes como resultado de estados de creciente soledad, marginación y alienación.

A descubrir otras «ventanas» para irrumpir con nuevos aires en la «madriguera» kafkiana se dedica, desde una perspectiva situada en Argentina y en los estudios de traducción, el artículo de **Micaela van Muylem** «Múltiples entradas (ventanas) al universo de Kafka», que describe y analiza desde diversos ángulos —también el de su eficiencia política— la publicación en 2023 de dos traducciones de *Die Verwandlung*, a saber: *La metamorfosis*, de Gerardo Iturbide, y *La transformación*, de Ricardo Stolzdarauf, ambas con ilustraciones que se reproducen en este número. El artículo de van Muylem sigue de cerca la concepción del proyecto dirigido por Daniel Schechtel y propone, apoyándose en Hornos y otros autores, una reflexión documentada en torno a las formas de leer, comentar y (re)traducir a Kafka en el Río de la Plata.

El aporte de **Inés Moreno**, por su parte, es la arqueología de una investigación y de una hipótesis en solitario sobre la posible impostura por parte de Jorge Luis Borges en tanto inconfesado autor de la primera traducción al castellano de *Die Verwandlung*. Su crónica rescata e ilumina un ensayo de 1995 del pensador y docente de Estética Juan Fló, en el que, sobre la base de tres argumentos principales, se afirma que esa traducción —la primera de ese relato a cualquier lengua—, aparecida en Madrid ya en 1925 y en Buenos Aires en 1938, solo puede haber sido obra de Borges.² El artículo destaca el interés cultural y teórico intrínseco de la investi-

² Consignamos otras dos hipótesis sobre la autoría de la traducción al castellano de *Die Verwandlung* publicada en *Revista de*

gación de Fló, así como su celebración de la proximidad entre ambos escritores, quizá los más representativos de la literatura del siglo XX, cuyas diferencias Fló asimismo apunta.

También desde los estudios de traducción, el trabajo de **Andrea Pagni** recuerda la centralidad de Borges para la difusión de Kafka y lo kafkiano en el mundo hispanohablante y especialmente en el Río de la Plata. El artículo presenta y contextualiza por primera vez la traducción inédita, realizada por Xul Solar, del relato «Josefina la cantora o El pueblo de los ratones» de Kafka, y la coteja críticamente con la versión publicada en la *Antología de la literatura fantástica* de Borges, Bioy Casares y Silvina Ocampo (Buenos Aires, 1940). Del análisis detallado de las variantes se infieren reveladoras diferencias entre las estrategias y motivaciones traductivas de Xul Solar y aquellas que habrían de prevalecer en la versión publicada por los antólogos.

El aporte de **Iaranda Barbosa** es un estudio comparativo, desde la lengua y las literaturas de Brasil, entre *A metamorfose* [*Die Verwandlung*] de Kafka y el relato «Boi da cara preta» (1975), del escritor riograndense Carlos Carvalho (1939-1985). El trabajo contrasta el tratamiento en ambos textos del estado de libertad, así como de los temas silencio, abandono, soledad y alienación, factores que considera consecuencia de valores de la economía capitalista destructores de la subjetividad del individuo. Un marco teórico provisto en primera instancia por Freud, Derrida, Deleuze y Guattari, De Paula y Santiago, permite identificar y analizar convergencias y divergencias estéticas y temáticas entre ambas obras.

Por su parte, el artículo de **Luis E. Landa Rojas** se asoma a la no tematizada pero inestimable incidencia de Kafka en las literaturas de Perú, y reconstruye con creatividad y solidez conceptual dos diálogos intertextuales entre —nuevamente— *La metamorfosis* y obras literarias de autor peruano. Su estudio reflexiona sobre la naturaleza de la intertextualidad, estrechamente vinculada al lenguaje y a la situación evocada, de esa obra con la novela *El hablador*, de Mario Vargas Llosa (publicada en 1987), así como con el soneto «A Grete», del poeta Jorge Wiese, incluido en su poemario *Vigilia de los sentidos*, de 2005.

Una «distopía involuntaria» localizada en los Estados Unidos de comienzos del siglo XX es la que atiende **Charles Ricciardi** en «Peligro: tierra de promisión. Una distopía americana», su estudio de algunos aspectos de *América* (o *El desaparecido*), la más temprana y menos conocida de las novelas inconclusas que dejó Kafka entre sus manuscritos, publicada por Brod en 1927. El artículo revela temas y procedimientos que caracterizarán narraciones posteriores y darán coherencia y unidad a la obra de Kafka: ausencia de asombro, desarraigo y disolución de la identidad, asimetría del poder e injusticia, exasperación ante la irrealidad de lo infinito, presencia sutil del humor en clave de farsa.

¿Es posible apreciar en Kafka a un maestro de la vida? Aprender de Kafka para la vida es lo que propone **Friedmann Harzer** desde su experiencia como persona y como profesor de educación secundaria y universitaria. El autor nos participa de su inspiradora lectura de los más de cien brevísimos textos escritos y reunidos por Kafka en forma de papeletas («Zettel») a partir de 1917 y conocidos como sus «aforismos de Zürau». En su trabajo se describe cómo surge entonces en Kafka, probablemente suscitado por el diagnóstico de su enfermedad terminal, un enfoque literario nuevo, una escritura punzante y minimalista, básicamente en torno a cuatro temas de significación trascendente: «el camino», «el objetivo», «el pecado original» y «el problema cuerpo-alma».

En la sección *Rescates* de este número, se recoge el valioso artículo de **Oscar Brando** «Así está bien», ya publicado en 2006 en *El País Cultural* de Montevideo. El autor reseña y contextualiza en él dos trabajos importantes en la marea largamente alta de publicaciones sobre el escritor checo: *Dora Diamant. El último amor de Kafka*, de Kathi Diamant, así como *Kafka. Literatura y pasión*, de Nicholas Murray.

Por último, como oportuna contribución para disipar un malentendido tenaz, se recoge el artículo «También sé reír» de **Hernán D. Caro**, sobre el peculiar y poco conocido humor de Franz Kafka, publicado originalmente en la *Revista Humboldt* del Goethe-Institut y adaptado para este número. El autor muestra que, si bien no es alegre ni ligero, hay un lado humorístico en la obra de Kafka, quizá tan importante como su lado sombrío.

El número se completa con algunas reseñas de publicaciones recientes y con otros materiales de interés provistos por el equipo editor de la revista.

Occidente (Madrid, 1925). Nos referimos a la tesis de Elisa Martínez Salazar (Universidad de Zaragoza), según la cual esa traducción fue realizada por Margarita Nelken, así como a la de José María Paz Gago, según la cual esta fue obra de Ramón María Tenreiro. Véanse Martínez Salazar, E. (2019, 2024): <https://zaguan.unizar.es/record/79495/files/TE-SIS-2019-116.pdf>; y <https://letraslibres.com/literatura/el-testimonio-de-margarita-nelken-como-primera-traductora-de-kafka-al-espanol/10/07/2024/> así como Paz Gago, J. M. (2024): https://ortegaygasset.edu/wp-content/uploads/2024/05/RevistadeOccidente_Junio2024_J.M.PazGago.pdf

Las coordinadoras de este número agradecemos a Elvira Blanco Blanco, Álvaro Lema Mosca y Álvaro Revello, editores de [sic], por la confianza y por la valiosa colaboración recibidas. También agradecemos especialmente a los colegas que gentilmente accedieron a leer y evaluar los trabajos para su publicación.

Esperamos que las aproximaciones en torno a Kafka aquí reunidas resulten interesantes y estimulantes para un gran público.

Raquel García Borsani, Leticia Hornos Weisz
Montevideo, julio de 2024